



Revision of a Non-Specialised Translation: List of Error Categories for Candidates (English into FILIPINO)

The translation includes errors at word, phrase or sentence level across the following categories:

Error Category	Examples of Errors
<p>1. Distortion: An element of meaning in the source text is altered in the target text.</p> <p>A distortion can occur in an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>a) Source language text: <i>This week the government announced that all public servants would get a pay rise.</i></p> <p>Correct version: <u>Nitong linggong ito</u> ang pamahalaan ay nagpahayag na ang lahat ng nanunungkulan sa publiko ay makakatanggap ng pagtaas sa suweldo.</p> <p>Incorrect version: Ang pamahalaan ay nagpahayag na ang lahat ng nanunungkulan sa publiko ay makakatanggap ng pagtaas sa suweldo <u>sa linggong ito</u>.</p> <p>(Moving the phrase this week changes the time reference from the announcement to the pay rise, thereby altering the meaning of the target text.).</p>
	<p>b) Source language text: <i>The witness described the thief as a young man with <u>black</u> hair.</i></p> <p>Correct version: Inilarawan ng testigo ang magnanakaw bilang isang batang lalaki na may <u>itim</u> na buhok.</p> <p>Incorrect version: Inilarawan ng testigo ang magnanakaw bilang isang batang lalaki na may <u>blond</u> na buhok.</p> <p>(Incorrect translation of the adjective, thereby altering the meaning of the target text.)</p>
<p>2. Unjustified omission: An element of meaning in the source text is not transferred into the target text.</p> <p>An unjustified omission can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>Source language text: <i>The largest increases in soil carbon levels are obtained in the first 6–8 years after changes in land management, and <u>after 35 years the rate of change drops to zero.</u></i></p> <p>Correct version: Ang pinakamalaking mga pagtaas sa antas ng karbon sa lupa ay nakuha sa unang 6-8 na taon matapos ang mga pagbabago sa pangangasiwa ng lupa, at <u>makaraan ang 35 taon, ang antas ng pagbabago ay bumaba sa zero.</u></p> <p>Incorrect version: Ang pinakamalaking mga pagtaas sa antas ng karbon sa lupa ay nakuha sa unang 6-8 mga taon matapos ang mga pagbabago sa pangangasiwa ng lupa.</p> <p>(Omission of the underlined clause results in a major loss of meaning in the context of the whole sentence.)</p>



Error Category	Examples of Errors
<p>3. Unjustified insertion: An element of meaning that does not exist in the source text is added to the target text.</p> <p>An unjustified insertion can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>Source language text: <i>would guarantee that people leaving the workforce in their mid-60s enjoyed a financially secure retirement</i></p> <p>Correct version: mabibigyang garantiya na ang mga taong aalis sa lakas-paggawa sa kalagitnaan ng kanilang edad na sisenta ay magkakaroon ng pinansiyal na kasiguruhan sa pagreretiro</p> <p>Incorrect version: mabibigyang garantiya na ang mga taong aalis sa lakas-paggawa sa kalagitnaan ng kanilang edad na sisenta ay magkakaroon ng pinansiyal na kasiguruhan sa pagreretiro <u>at sa nalalabi pa nilang buhay, kahit na gaano pa katagal silang mabubuhay</u></p> <p>(The underlined words were not found in the original text, nor were they implied, and inserting them has a major impact on the transfer of meaning.)</p>
<p>4. Inappropriate register: An expression or variety of language considered by a native speaker to be inappropriate to the specific context in which it is used.</p>	<p>a) Source language text: <i>In a recent judgement, the Criminal Court <u>handed down</u> a three-month suspended sentence.</i></p> <p>Correct version: Sa isang paghahatol kamakailan, ang Korte Kriminal ay <u>nagpataw</u> ng tatlong buwang pagkakasuspende bilang sentensiya.</p> <p>Incorrect version: Sa isang paghahatol kamakailan, ang Korte Kriminal ay <u>nagbigay</u> ng tatlong buwang pagkakasuspende bilang sentensiya.</p> <p>(In the legal register, the wording usually used is that a court hands down rather than gives out a sentence.)</p>
	<p>b) Source language text: <i>[in minutes of board meeting] The Chairman expressed his <u>extreme displeasure</u>.</i></p> <p>Correct version: [sa talaan ng pagpupulong ng lupon] Ang Tagapangulo ay nagpahayag ng <u>labis na pagkadismaya</u>.</p> <p>Incorrect version: Ang Tagapangulo ay nagpahayag ng <u>sobrang kabuwisitan</u>.</p> <p>(The phrase said he was really annoyed conveys the correct meaning but is too informal in this context.)</p>



Error Category	Examples of Errors
<p>5. Unidiomatic expression: An expression sounding unnatural or awkward to a native speaker irrespective of the context in which the expression is used, but the intended meaning can be understood.</p>	<p>a) Source language text: <i>Smog is a <u>big</u> problem in many cities.</i></p> <p>Correct version: Ang makapal na usok ay <u>malaking</u> problema sa maraming mga lungsod.</p> <p>Incorrect version: Ang makapal na usok ay <u>ga-higanteng</u> problema sa maraming mga lungsod.</p> <p>(In this context, the word big (malaki[ng]) is more commonly used, but large (ga-higante[ng]) can still be understood.)</p>
	<p>b) Source language text: <i>subjected <u>to</u> intense criticism</i></p> <p>Correct version: sumailalim <u>sa</u> matinding pagbatikos</p> <p>Incorrect version: sumailalim <u>na may</u> matinding pagbatikos</p> <p>(The verb subject[ed] (sumailalim) is normally collocated with the preposition to (sa), but the meaning can be understood.)</p>



<p>6. Error of grammar, syntax:</p> <p>Error in structuring words, clauses and phrases of a language. E.g. incorrect word type/form; incorrect verb tense/form; agreement error between</p> <p>subject- verb, noun-pronoun, adjective- noun, etc.</p>	<p>a) Source language text: <i>the symptoms include <u>dizziness</u></i></p> <p>Correct version: kabilang sa mga sintomas ang <u>pagkahilo</u></p> <p>Incorrect version: kabilang sa mga sintomas ang <u>hilo</u></p> <p>(Incorrect word form, i.e. use of a root word (hilo) instead of noun instead of a noun (pangngalan))</p>
	<p>b) Source language text: <i>last month he <u>brought</u> me...</i></p> <p>Correct version: noong nakaraang buwan <u>dinalhan</u> niya ako...</p> <p>Incorrect version: noong nakaraang buwan <u>nagdadala</u> siya ...</p> <p>(Incorrect verb tense, i.e. present tense instead of past tense)</p>
	<p>c) Source language text: <u>strokes</u> are quite common</p> <p>Correct version: ang <u>mga stroke ay</u> pangkaraniwan</p> <p>Incorrect version: ang <u>stroke ay</u> pangkaraniwan</p> <p>(Agreement error between noun and verb, i.e. use of singular verb form instead of plural)</p>
	<p>d) Source language text: <i>he picked up a chair and put <u>it</u> on the table</i></p> <p>Correct version: binuhat niya ang silya at ipinatong <u>ito</u> sa mesa</p> <p>Incorrect version: binuhat niya ang isang silya at ipinatong <u>siya</u> sa mesa</p> <p>(Incorrect pronoun to refer to chair.)</p>
	<p>e) Source language text: <i>they <u>have provided</u> the information</i></p> <p>Correct version: sila ang <u>nagbigay</u> ng impormasyon</p> <p>Incorrect version: nasa kanila na ang impormasyong <u>ibinigay</u></p> <p>(Incorrect sentence structure)</p>



Error Category	Examples of Errors
<p>7. Error of spelling: Error in forming words with letters or characters. E.g. misspelling of a word/character, incorrect capitalisation.</p>	<p>Source language text: <i>That case will have to be tried in the <u>Supreme Court</u>.</i></p> <p>Correct version: Ang kasong iyan ay dapat litisin sa Korte <u>Suprema</u> (o <u>Pinakamataas</u> na Hukuman).</p> <p>Incorrect version: Ang kasong iyan ay dapat litisin sa Korte <u>suprema</u> (o <u>pinakamataas</u> na Hukuman).</p> <p>(Capitalisation error, i.e. as Supreme is part of the name of the court, it should have a capital letter.)</p>
<p>8. Error of punctuation: Error in use of marks that separate sentences and their elements, and clarify meaning. E.g. incorrect comma, full-stop, apostrophe, inverted commas, etc.</p>	<p>Source language text: <i><u>The government</u> will change its policy on the taxation of trusts.</i></p> <p>Correct version: <u>Babaguhin ng pamahalaan</u> ang patakaran nito sa pagbubuwis ng mga pagpapatiwala.</p> <p>Incorrect version: <u>Babaguhin ng pamahalaan,</u> ang patakaran nito sa pagbubuwis ng mga pagpapatiwala.</p> <p>(Incorrect comma usage, i.e. the comma incorrectly separates the subject from its verb.)</p>